europass

Miriam Cana Rams

Nacionalidad: Española **Fecha de nacimiento:** 05/10/1971 **Género:** Femenino

Número de teléfono: (+34) 636934037 **Dirección de correo electrónico:** miricana@hotmail.com

Whatsapp Messenger: 636934037 **LinkedIn:** https://es.linkedin.com/in/miriam-cana-rams-a932a62b

Sitio web: http://www.proz.com/profile/51740

Trabajo: Avda. de Trueba, 1-C, 28017 Madrid (España)

SOBRE MÍ

Traductora, revisora, post-editora e Intérprete Jurada de inglés y francés a español con 28 años de experiencia

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora, revisora, post-editora e Intérprete Jurada

Freelance [1995 – Actual]

Dirección: Avda. de Trueba, 1-C, 28017 Madrid (España)

- Traducción y revisión **técnica** EN, FR > ES: telecomunicaciones, ingeniería, tecnología, electrónica y electricidad, automatismos industriales y robótica, construcción, maquinaria y equipos, automoción y transporte, energía, industria, fabricación, electrodomésticos...
- Traducción y revisión **jurídica** y legal EN, FR > ES: organismos oficiales, legislación nacional, EU e internacional, asuntos, decisiones y resoluciones judiciales, jurisprudencia, reglamentos, procedimientos, Derecho de competencia, etc. para el Tribunal de Justicia Europeo, ONU, ONG y OIG, EIOPA, OSHA, Comisión Europea, EDPB, Parlamento Europeo, OLAF, OIT, ECHA, Unión Interparlamentaria (IPU), Fiscalía Europea (EPPO)...
- **Traducciones juradas** FR > ES: contratos, poderes, legalizaciones, resoluciones, certificados, apostillas, licencias, estatutos, informes, balances, seguros, juntas, documentación legal, mercantil, contable y fiscal, diplomas, cuentas...
- Traducción y revisión **económica, financiera y mercantil** EN, FR > ES: banca, comercio internacional, normativa fiscal, IVA, fondos de inversión, valores, mercados bursátiles y de capitales, activos, informes financieros, entidades de crédito, sistemas de facturación, etc. para OCDE, Asociación Bancaria Europea, Banco Central Europeo, NCR, Eurofound, Lloyd's, BancTec, ING, Autoridad Europea de Valores y Mercados (ESMA), PCAOB, Registro Mercantil, OAMI (Oficina de Armonización del Mercado Interior), Cámaras de Comercio, The Commerce Group Inc...
- Traducción, localización y revisión **informática, software y hardware** EN, FR > ES: manuales, guías, documentación y aplicaciones para Microsoft, Symantec, Novell, Access, Intel, McAfee, SAP, Oracle, Dell, Juniper, Cerner, Computer Associates, Nokia, Unilever, Compuware, Espacenet...
- Traducción y revisión de **patentes/PI** EN, FR > ES: EUIPO/OAMI (TMClass, Terminology Maintenance Console, DesignClass, Nice classification...), OEPM, OMPI, Oficina Europea de Patentes, Registro, Boletín de marcas comunitarias, etc.

Traductora, revisora y gestora de proyectos

LionBridge Spain (antes Bowne GS, L&H Spain) [1995 – 2009]

Dirección: Caleruega, 102, Ed. Ofipinar, 28033 Madrid (España)

- Traducción y revisión de documentación técnica y legal para los sectores de telecomunicaciones, automoción, electrónica y electricidad, automatismos, aviación, artes gráficas, ingeniería, manufactura y electrodomésticos
- Traducción jurada FR-ES
- Traducción, localización y revisión de software y TI, incluido el uso de herramientas de TAO adaptadas para clientes específicos como FlexiTrans, Microsoft Helium, Microsoft Localization Studio...
- Gestión de proyectos:
  - Traducción y edición de la revista *The IPTS Report* al EN, FR, ES y DE sobre temas de actualidad tecnológica, medioambiental, informática y económica
  - Traducción, revisión y maquetación de catálogos para *Groupe Schneider/Telemecanique* (automatismos, canalizaciones y electricidad) y *Lucent Technologies* (software, ayuda y documentación)
- Garantía y control de calidad en proyectos de automatización, energía eólica, seguros y finanzas

Profesora universitaria
Universidad ICADE, I.C.A.I. Comillas [10/2005 – 02/2006]

Dirección: Alberto Aguilera, 23, 28015 Madrid (España)

- Profesora universitaria de la asignatura de Traducción Técnica francés-español

Profesora universitaria
CLUNY, I.S.E.I.T. [10/2003 – 06/2004]

Dirección: Avda. Juan XXIII, 7 bis, 28224 Madrid (España)

- Profesora universitaria de la asignatura de Traducción Técnica inglés-español

Examinadora
Instituto Superior de Derecho y Economía, ISDE, Madrid (España) [04/2000 – 07/2005]

- Pruebas de admisión de inglés a los candidatos del Instituto Superior de Derecho y Economía, Barcelona (ISDE)

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

Baccalauréat
Liceo Francés de Madrid (Ministerio de Educación Nacional Francés), Madrid (España) [07/1989]

Licenciada en DERECHO
Universidad San Pablo, CEU, Madrid (España) [1989 – 1995]

Intérprete Jurada de FRANCÉS
Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid (España) [1995]

Traductora de textos jurídicos y económicos de INGLÉS y FRANCÉS al español
Estudio Internacional Sampere, Madrid (España) [09/1995]

Traductora Bilingüe de INGLÉS
Estudio Internacional Sampere, Madrid (España) [09/1995]

Intérprete Simultáneo de FRANCÉS
Estudio Internacional Sampere, Madrid (España) [1995]

Certificado de Aptitud del Ciclo Superior de ALEMÁN y ÁRABE
Escuela Oficial de Idiomas, Madrid (España) [1989 – 1995]

Ciclo Superior de RUSO
Instituto Pushkin, Madrid (España) [1995]

COMPETENCIAS DE IDIOMAS

Lengua(s) materna(s): **Español (castellano)**

Otro(s) idioma(s):

francés

COMPRENSIÓN AUDITIVA C2 **COMPRENSIÓN LECTORA** C2
EXPRESIÓN ESCRITA C2 **PRODUCCIÓN ORAL** C2
INTERACCIÓN ORAL C2

inglés

COMPRENSIÓN AUDITIVA C2 **COMPRENSIÓN LECTORA** C2
EXPRESIÓN ESCRITA C2 **PRODUCCIÓN ORAL** C1
INTERACCIÓN ORAL C2

alemán

COMPRENSIÓN AUDITIVA B2 **COMPRENSIÓN LECTORA** C2
EXPRESIÓN ESCRITA B2 **PRODUCCIÓN ORAL** B2
INTERACCIÓN ORAL C1

ruso

COMPRENSIÓN AUDITIVA A2 **COMPRENSIÓN LECTORA** B1
EXPRESIÓN ESCRITA A2 **PRODUCCIÓN ORAL** A2
INTERACCIÓN ORAL B1

árabe

COMPRENSIÓN AUDITIVA A1 **COMPRENSIÓN LECTORA** A1

EXPRESIÓN ESCRITA A1 **PRODUCCIÓN ORAL** A1

INTERACCIÓN ORAL A1

Niveles: A1 y A2 (usuario básico), B1 y B2 (usuario independiente), C1 y C2 (usuario competente)

CERTIFICACIONES

Certificaciones

- Traductora e Intérprete Jurada de francés, Ministerio de Asuntos Exteriores
- First Certificate de inglés, Universidad de Cambridge
- Certificado de Aptitud del Ciclo Superior de inglés, francés, alemán y árabe, Escuela Oficial de Idiomas
- Ciclo Superior de ruso, Instituto Pushkin

COMPETENCIAS DIGITALES

Herramientas de Microsoft Office™

Microsoft Office (Outlook, Excel, Word, PowerPoint)

Herramientas de traducción y TAO

Trados Translator's Workbench / SDL Trados / SDL Trados/Studio / Tag Editor / SDL Passolo / MemSource / WordFast / Memo Q / WordBee / Logoport / Translation Workspace / Xliff Editor / Translation Studio / SmartCAT / MateCat / Tstream Editor / Smartling

Herramientas terminológicas y otras aplicaciones

MultiTerm / WinAlign / Xbench / SmartQA / Transcheck / HSTE / Adobe Acrobat / WinRar, WinZip / Search & Replace

CURSOS Y SEMINARIOS

Cursos

- Curso de Traducción General Francés-Español (Estudio Internacional Sampere, jul. 1994)
- Curso de Traducción Jurídica Inglés-Español (Estudio Internacional Sampere, jul. 1994)
- Curso de Post-edición de Traducción Automática (CPSL, jul. 2022)
- Curso "La Posedición en Traductanet" (Traductanet, nov. 2017)
- Certificado de aptitud en Translation Management System: Review Tool (Thebigword, sep. 2014)
- Certificado de aptitud en Translation Management System: Highly Secure Translation Editor (HSTE)
- Certificado de aptitud en Suunto Brand Awareness (Thebigword, sep. 2015)

Seminarios

Herramientas terminológicas de SDL: "An Introduction to SDL's Terminology Solutions" / Studio 2019 feature spotlight / "A beginners guide to SDL Trados Studio 2019 - Part 1 & 2" / Introducing NMT (Neural Machine Translation) for Studio / Managing terminology in a collaborative localization workflow / Modern MT - Adaptive Neural MT (MateCat) / "Post-editing in Memsource" / La Posedición en Traductanet / Parlamento Europeo ES: "Translation and editing of Amendments" / "Deciphering GDPR" / Seminario web Wordfast: remote working, emphasis on time and space management / Introduction to Transcreation / "How to work efficiently with our CAT tool" (MateCAT) / Machine Translation Post-Editing Course

REDES Y AFILIACIONES

Pertenencia grupos/asociaciones

- **Ai-Ti:** Asociación Internacional de Traductores e Intérpretes
- **Eurojuris:** Asociación Eurojuris España

CARTAS DE RECOMENDACIÓN

TRADUCTORA JURADA RECOMENDADA EN ESPAÑA: Eurojuris (http://www.asociacion- eurojuris.es/quienes-somos/traductores-jurados-recomendados-en-espana/)

Referencias *disponibles previa solicitud*

Madrid, 23/08/2023

Miriam Cana Rams